

## Giving Refuge

༄༅། །སྐྱབས་འགྲོའི་སྒྲིམ་པ་དོན་དུ་གཉེར་བ་དག་འོངས་ན། །དཀོན་མཆོག་གི་རྟེན་དང་མཚན་པ་ཅི་ In

*order for those who wish to take the vows of Refuge, if you are able*

འབྱོར་བ་བཤམས་པའི་མདུན་དུ། །སྤྱོད་སྒྲིམ་མཐོག་ལ་འདུག་པའི་དུང་དུ་སྒྲོབ་མས་རྟེན་དང་སྤྱོད་སྒྲིམ་ལ་ཕྱག་

*set up representatives of the Three Jewels and before them arrange various*

གསུམ་གསུམ་བྱས་ནས་སྟོན་དམའ་བ་ལ་ཅོག་སྤུའམ། །ལུས་མོ་བཙུགས་ཐལ་མོ་སྐྱར་ནས་འདུག་ཏུ་

*offerings. Prostrate three times each to the Lama and to the Three Jewels, and then kneel down and put your palms together. If you have no representatives of the Three Jewels, prostrate three times to the Lama and then kneel down.*

བཙུག་ རྟེན་མ་འབྱོར་ན་སྤྱོད་སྒྲིམ་ལ་ཕྱག་གསུམ་བཙུག་ནས་འདུག་པ་ལ། །སྤྱོད་སྒྲིམ་འགྲོའི་

LAMÉ KHYÖ KYAB-DRÖ

That you want to take the vow of Refuge from the Lama is extremely excellent. When you

སྒྲིམ་པ་ལེན་པར་འདོད་པ་དེ་གིན་ཏུ་ལེགས། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཀྱབས་འགྲོ་བ།

DOMPA LA LEN-PAR DÖPA DÉ SHINTU LEK KÖNCHOK SUM LA KYAB DRO-WA

take Refuge in the Three Jewels, it is taught that you will attain freedom from all fears.

འཛིགས་པ་མེད་པར་ཐོབ་པར་འགྱུར། །ཞེས་གསུང་བས། །ཕན་ཡོན་གིན་ཏུ་ཆེ།

JIKPA MÉ-PAR TOB-PAR GYUR SHÉ SUNG-PÉ PEN-YÖN SHINTU CHÉ

There are many great benefits regarding the taking of Refuge.

དེ་ལ་སྤྱོད་སྒྲིམ་འི་རྗེས་སུ་བསྐྱེད་ནས་སྤངས་ན་ངོ་ཚ་བྲེལ་ཡོད་ཀྱི་རྟེན་སོགས་དགོས་པ་

DÉ LA-MÉ JÉSU DÉNÉ LANG-NA NGO-TSA TREL-YÖ KYI TENSOK GÖPA

Repeating the words after the Lama without embarrassment or shame and especially thinking

བྱུང་པར་ཅན་ཡོད་པས།

KHYÉPAR CHEN YÖ-PÉ

that you will rely on the excellent sources of refuge...

རྗེས་བརྗེས་མཛོད་ཅེས་བརྗེས་ཀྱི་མཆོག་ལྟུང་ལྟུང་ལྟུང་ལྟུང་ལྟུང་། ཡོད་ན་སྟོབ་དཔོན་དགོང་།

JÉ-DÖ DZÖ

LOB-PÖN GONG

Repeat after me! If there is no Dharma connection say, TSUN PA-AM, Noble One. If there is say LOBPÖN GONG-SU SOL Master please regard me!

སུ་གསོལ། བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ། ཏུས་འདི་ནས་གཟུང་སྟེ་ཇི་སྟིང་འཆོའི་བར་དུ།

**SU SOL DAK.....SHÉ GYI-WA DU DI-NÉ ZUNG-TÉ JISI TSOI BARDU**  
I (SAY YOUR NAME) known as, from today onwards for the rest of my life

ཀླང་གཉིས་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། འདོད་ཆགས་དང་།

**KANG-NYI NAM-KYI CHOK SANGYÉ LA KYABSU CHIO DÖCHAK DANG**  
take refuge in the Buddha, supreme among the two-legged. The supreme one that

བྲལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཆོགས་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་

**DRALWA NAM KYI CHOK CHÖ LA KYABSU CHIO TSOK-NAM KYI CHOK**  
frees from all desire and attachment, I take refuge in the Dharma the supreme assembly,

དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། བདག་ཏུས་འདི་ནས་གཟུང་སྟེ་ ཇི་སྟིང་འཆོའི་བར་དུ།

**GENDUN LA KYABSU CHIO DAK DU DI-NÉ ZUNG-TÉ JISI TSO-I BARDU**

I take Refuge in the Sangha. From today onwards, For the rest of my life

སྐྱབས་གསུམ་འཛོལ་པའི་དག་བསྟེན་དུ་བཅུན་པའམ་སྟོབ་དཔོན་གྱིས་གཟུང་དུ་གསོལ། ཞེས་

**KYABSU DZINPÉ GE-NYEN DU TSUNPA-AM LOBPÖN GYI ZUNG-DU SOL**

I hold onto this refuge, spiritual friend, Noble one, Master, please embrace me.

ལན་གཉིས་བརྗོད་མཐར། སྟོབ་དཔོན་གྱིས་གཟུག་ཡུད་བྲེག་པ་སྟོའམ། སྟོབ་མས་སྟོལ་འཛོད།

TSUKPU DREKPA TRO-AM

TRO-LA

after repeating these lines twice, at the end, the Master says, are you glad to have your hair cut? The disciple answers I am glad.

Having cut the hair give a name, then again saying the verses for the third time, up until

དགོ་བསྟེན་དུ་བྲམ་མེ་གོ་ལ་གཏོག་ཅིང་།      སྟོང་དཔོན་གྱིས་གཟུང་དུ་གསོ་ལ།      ཅེས་བརྗོད་

**GÉ-NYEN DU** The lama snaps his fingers    **LOBPÖN GYI ZUNG-DU SOL**  
recite Spiritual Friend                                 Master, embrace me

མཐར་ཐུ་མཇུག་ཐབས་ཡིན་ནོ། སྒྲོབ་མཇུག། རེགས་སོ། ཞེས་བརྗོད་པར་བྱའོ། དེ་ནས། ཐར་པའི་<sup>at</sup>

the end the Lama says **TAB YIN-NO** the disciple says **LEK SO** then **TARPÉ**

ཀླུ་ལ་མཆོན་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག      ཆངས་པར་སྒྲོད་པ་ཆེའི་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་

GYALTSEN TENPAR GYUR CHIK TSANG-PAR CHÖPA TSÉ-I TARCHIN-PAR

May the victory banner of liberation be firm! May a life of moral, virtuous activity be perfected and firm!

[illegible]

GYUR CHIK PUNGPO YONG-SU DZOG-PAR GYUR CHIK TSÉ-RAB TAMCHÉ

May the be completely perfected! For all your lifetimes may you have a good birth and

དུ་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཚུལ་གྱི་ཁྲིམས་ཀྱི་ཅིག ལན་གསུམ་བརྗོད།

DU RABTU JUNGWA TOBPARGYUR TSULTRIM KYI CHIK      recite three times.  
a life of pure morality!

དེ་ནས་བསྐྱབས་བྱ་བ་ཤར་བར་བྱ་ཞེ།      དེ་ལྟར་སྐྱབས་སུ་འགོ་བའི་སྒོམ་པ་ཐོབ་ནས།

Then the giving of advice DÉ-TAR KYABSU DRO-WÉ DOMPA TOBNÉ  
Having obtained the vow of going for Refuge there is the advice

དེའི་བསྐྱབ་བྱ་ལ་དགག་པའི་བསྐྱབ་བྱ་གསུམ་ནི།      མངས་སྐྱུང་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང་ནས། འཛིག་

DÉ-I LABJA-LA GAKPÉ LABJA SUM NI      SANGYÉ LA KYABSU SONG-NÉ  
regarding three things that you shouldn't do; having taken Refuge in the Buddha, you should

རྟེན་པའི་ལྷ་ལ་སྐྱབས་འགྲོམ་བྱ།      ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང་ནས།      སེམས་ཅན་ལ་གཞོད་འཆོ་

JIKTEN-PÉ LHA-LA KYABDRO MI JA CHÖ-LA KYABSU SONG-NÉ SEMCHEN  
not go for refuge in worldly deities. Having taken Refuge in the Dharma, you should refrain

མི་བྱ།

དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང་ནས།

སུ་སྟེགས་ཅན་དང་

LA NÖ-TSÉ MI JA GENDUN LA KYABSU SONG-NÉ MUTEK CHEN DANG  
from causing harm to any sentient being. Having taken Refuge in the Sangha, one should not

འགྲོགས་པར་མི་བྱ།

དེ་ཡང་བོད་ཀྱི་ཡུལ་འདིར་སུ་སྟེགས་དངོས་སུ་མི་འབྱུང་ཡང་།

DROKPAR MIJA DÉ YANG BÖ-KYI YUL DIR MUTEK NGÖSU MI-JUNG YANG  
associate or make friends with people who have wrong views. Furthermore, in this land of

མི་སྟེག་ལ་རྩམ་པ་རྣམ་སུ་སྟེགས་དང་འབྲབས་དེ་དང་མི་འགྲོགས་པའོ།

MI-DIK LA NGAMPA NAM MUTEK DANG DRAB DÉ DANG MI DROK-PA-O  
Tibet may wrong views not arise and those that hold wrong views and are angry and  
ferocious, such as these you should not befriend or associate with.

གཉིས་པ་སྐྱབ་པའི་བསྐྱབ་བྱ་གསུམ་ནི།

NYIPA DRUBPÉ LAB JA SUM NI

Secondly, the advice regarding the three things you should take up.

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང་ནས།

སྐྱའི་ཏེན་ཐ་ན་སྤྱོད་ཆག་དུམ་

SANGYÉ LA KYABSU SONG NÉ KU-I TEN TANA TSA-TSÉ CHAGDUM

Having taken Refuge in the Buddha, regarding even a broken fragment

ཅམ་ལ་འང་སངས་རྒྱལ་དངོས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་གཞག་ལྷག་མཆོད་བཀྱར་བསྟེ་བྱེད།

TSAM LA-ANG SANGYÉ NGÖ-KYI DU SHÉ SHAK CHAL-CHÖ KUR-TI CHÉ

of a tsa tsa do not think that this is of no worth, rather that it does, truly

འོ་རྒྱལ་བའི་གནས་རྣམས་སུ་བཞུགས་མི་འཇུག་པ་དང་།

O GYALWÉ NÉ NAM-SU SHUK MI-JUKPA DANG

contain the form of the Buddha and is worthy of respect, veneration and offerings and is the  
abode of the Victorious Ones.

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང་ནས།

ཆོས་ཀྱི་ཏེན་ཐ་ན་གསུང་རབ་ཀྱི་ཡིག་འབྲུ་

CHÖ-LA KYABSU SONG NÉ CHÖ-KYI TEN TA-NA SUNG-RAB KYI YIK-DRU

Having taken Refuge in the Dharma, one should regard even a single

དགོན་མཚན་ཡན་ལ་ཚས་མཚན་དངོས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་གཞག་ནས་བཀྱར་བསྟེ་བྱེད།

CHIK YEN-LA CHÖ KÖNCHOK NGÖ-KYI DU-SHÉ SHAK-NÉ KUR-TI CHÉ

syllable to be truly the supreme Dharma, the sacred speech of the Buddha and

འོ་བརྒྱལ་བའི་གནས་སུ་རྣམས་སྟུ་བཞུགས་མི་འདུགས་པ་དང་།      དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སྟུ་

O GYALWÉ NÉ NAMSU SHUK MI JUKPA DANG    GENDUN LA KYABSU

is worthy of respect, veneration and offering. Having taken Refuge in the Sangha,

སོང་ནས།      དགེ་འདུན་གྱི་གཟུགས་མཐང་ཤམ་དང་ལྡན་པ་ཡན་ལ།

SONG-NÉ    GENDUN GYI ZUK-TANG    SHAM-DANG DENPA YENLA

seeing the Sangha wearing the robes of ordination, one should regard them

དགེ་འདུན་དགོན་མཚན་དངོས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་གཞག་ལྷག་མཚན་བཀྱར་བསྟེ་བྱེད།

GENDUN KÖNCHOK NGÖ-KYI DU-SHÉ SHAK    CHAK-CHÖ KUR-TI CHÉ

as truly representing the Three Jewels and regard them as being worthy

འོ་བརྒྱལ་བའི་གནས་སུ་བཞུགས་མི་འདུག་པའོ།

O GYALWÉ NÉSU SHUK MI JUKPA-O

of respect, reverence, and offerings.

གསུམ་པ་ཆ་མཐུན་གྱི་བསྐྱབ་བྱ་གསུམ་ནི།      བད་ཅུབ་སོགས་སྟུ་སྐྱབས་སྟུ་

SUMPA CHA TUN GYI LABJA SUM NI    NANG NUB-SOK SU KYABSU

Thirdly, three pieces of advice on daily activities. Both morning and night be

འགྲོ་བ་ལ་བརྩོན་པ་དང་།      སྐྱེས་སུ་དམ་པ་ལ་དུས་དུས་སྟུ་དགོན་མཚན་པ་ལ་

DRO-WA LA TSÖNPA DANG    KYÉBU DAMPA LA DU DU-SU KÖN CHÖPA-LA

diligent in taking Refuge. Be diligent in making precious offerings

བཙོན་པ་དང་།      བརྟེན་ནས་ཚས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འདུག་ཅིང་ཚས་དང་མཐུན་པར་

TSÖNPA DANG TEN-NÉ CHÖ-KYI JÉ-SU JUK-CHING CHÖ DANG TUN-PAR to  
worthy beings. Depend upon the Dharma and those that teach the

སྟོན་པ་ལོ།      དེ་ལྟ་བུའི་བསྐྱབ་བྱ་ནམས་ཡིད་ལ་གཟུང་ལ་བྲན་པ་དང་གཤམ་བཞིན་

CHÖPA-O DÉ TABU LABJA NAM YI-LA ZUNG-LA DRENPA DANG

Dharma, and keeping all the previous advice in mind, keep your actions in

དང་ལྷན་པས་དུས་རྟག་ཏུ་སྟོབ་པར་གྱིས་གཤིག་      ཅེས་བརྗོད་ནས།

SHÉ-SHIN DANG DENPÉ DU TAKTU LOB-PAR GYI SHIK

harmony with the Dharma. Be mindful and vigilant and constantly practice the teaching!

ལྷག་གསུམ་འཆལ་དུ་བཙུག་བརྗོད་བ་སྟོན་ལམ་བྱས་ནས་རང་གི་གནས་སུ་བཏང་ངོ་།།

Having made three prostrations, recite dedication and wishing prayers, return to your  
own abode.